

TARVIKKEIDEN MYYNTI ULKOMAISELLE  
SOTAVÄELLE

---

FÖRSÄLJNING AV FÖRNÖDENHETER ÅT  
UTLÄNDSK MILITÄR

---

VERKAUF VON BEDARFSARTIKELN AN  
AUSLÄNDISCHES MILITÄR

HELSINKI 1942  
VALTIONEUVOSTON KIRJAPAINO



KANSANHUOLTO-  
MINISTERIÖ

(Säilytettävä myymälässä  
helposti esille saatavissa.)

## Tarvikkeiden myynti ulkomaiselle sotaväelle.

Suomessa vallitsevan kulutustavarain niukkuuden vuoksi valtioneuvosto yhteismääräyksessä Suomen ja Saksan viranomaisten kesken on 30. 7. 1942 päättänyt, että Suomessa oleskelevalle ulkomaiselle sotaväelle saavat suomalaiset liikkeet myydä tarvikkeita seuraavilla ehdoilla:

### Myynti yksiköille, joukko-osastoille ja virastoille.

Myytäessä tarvikkeita yksikköjä, joukko-osastoja tai virastoja varten myynti tapahtuu ainoastaan P. M.:n Yhteysosaston antamaa ja allekirjoittamaa ostotodistetta vastaan, joka on kolmena kappaleena luovutettava myyjälle. Ostotodiste on ostajan hankittava asianomaisen huoltoelimensä kautta.

Mikäli ostotodiste sisältää säännösteltyjä tavaroita, tulee sitä seurata kansanhuoltoministeriön antamien vastaavien ostolupien.

### Myynti yksityisille sotilaille.

Ilman ostotodistetta ja ostolupaa saadaan säännösteltyjä tarvikkeita myydä ja tarjoilla ravintolassa ulkomaisiin puolustusvoimiin kuuluvalla henkilölle hänen nimelleen annettun erikoiskortin kuponkeja vastaan.

Samoin saadaan ostotodistetta vaatimatta ulkomaisiin puolustusvoimiin kuuluvalla henkilölle ravintolassa tarjoilla säännöstelyvapaata ravintoa, virvokkeita ja nautintoaineita.

Ilman ostotodistetta ja ilman minkäänlaista ostoon oikeuttavaa lupaa saadaan ulkomaisiin puolustusvoimiin kuuluvalla henkilölle tämän lisäksi myydä *enintään tämän henkilökohtaista tarvetta vastaava määrä* seuraavia tarvikkeita:

kirjoitustarvikkeita ja välineitä lukuunottamatta muste- ja lyijysäilykyniä;

kirjallisuutta ja muita julkaisuja; puukkoja;

erillisiä puu-, lasi- ja porsliiniesineitä;

puusta tai luusta taikka poron koivista tai kalloista valmistettuja muistoesineitä;

muusta kuin jalometallista valmistettuja rintamerkkejä ja kalevalakoruja;

puu-, kipsi- ja kiviveistoksia;

vesiväri- ja pastellimaalauksia, etsauksia sekä muita niihin verrattavia teoksia, ei kuitenkaan öljyvärimaalauksia;

puusta, paperista tai paperimassasta valmistettuja leikkikaluja;

paperista valmistettuja torikasseja, pöytä-, pyyhe- ja lautasliinoja, kääre- ja toilettipaperia sekä paperinarusta valmistettuja esineitä;

tarvikkeita silmälasien korjaamista varten, ei kuitenkaan laseja muutoin kuin niitä vaihdettaessa;

tarvikkeita kellojen korjaamista varten, kuten laseja, jousia, akseleita, rattaita ynnä muita niihin verrattavia korjaustarvikkeita;

tulitikkuja;

puusta, luusta tai bakeliitista valmistettuja savukeimukkeita;

taskupeilejä ja parranajokoneen teriä; sekä

kukkia ja seppeleitä.

Myös valokuvien kehitys ja jäljennösten valmistus on ilman lupaa sallittua.

Muiden tarvikkeiden myynti ilman ostotodistetta on siis ehdottomasti kielletty.





FOLKFÖRSÖRJNINGS-  
MINISTERIET

(Bör i affären uppbevaras  
på lätt tillgänglig plats.)

## Försäljning av förnödenheter åt utländsk militär.

På grund av den i Finland rådande bristen på konsumtionsartiklar har statsrådet i samråd med de finska och tyska myndigheterna den 30. 7. 1942 beslutat, att finska affärer få åt utländsk militär i Finland sälja förnödenheter på följande villkor:

### Försäljning åt enheter, truppförband och ämbetsverk.

Vid försäljning av förnödenheter åt enheter, truppförband eller ämbetsverk sker försäljningen endast mot inköpsbevis utfärdat och undertecknat av försvarsministeriets förbindelseavdelning, vilket intyg bör i tre exemplar överlämnas åt försäljaren. Köparen bör anskaffa inköpsbeviset genom respektive försörjningsorgans förmedling.

Såframt inköpsbeviset är utskrivet för anskaffning av reglementerade förnödenheter, bör det åtföljas av motsvarande inköpstillstånd utfärdade av folkförsörjningsministeriet.

### Försäljning åt enskilda militärer.

Utan inköpsbevis och inköpstillstånd få reglementerade förnödenheter säljas och serveras i restaurang åt person tillhörande utländsk försvarsmakt mot kuponger på specialkort, som utgivits på hans namn.

Likaså får, utan att inköpsbevis erfordras, åt person tillhörande utländsk försvarsmakt på restauranger serveras utanför reglementering stående mat, förfriskningar och njutningsmedel.

Utan inköpsbevis och utan något som helst tillstånd för inköp får åt person tillhörande utländsk försvarsmakt därtill försäljas följande förnödenheter *högst sådan*

*mängd, som motsvarar hans personliga behov:*

skrivmaterial, med undantag av bläck- och blyertsreservoirpennor; litteratur och andra publikationer; täljknivar (puukko-knivar); enstaka trä-, glas- och porslinsföremål;

minnesföremål, tillverkade av trä eller ben eller av hud från renben eller -huvud;

märken och kalevalasmycken av annat material än ädelmetall;

trä-, gips- och stensulpturer och -sniderier;

vattenfärgs- och pastellmålningar, etsningar samt med dem jämförbara arbeten, dock ej oljemålningar;

leksaker av trä, papper eller pappersmassa;

av papper tillverkade torgkassar, bord- och handdukar, servetter, omslags- och toalettpapper samt föremål av papperssnöre;

för reparation av glasögon erforderliga tillbehör, dock ej glas annat än vid utbyte av sådana;

för urreparationer erforderliga tillbehör, såsom glas, fjädrar, axlar, kuggar och annat med dem jämförbart reparationsmaterial;

tändstickor;

cigarettmunstycken av trä, ben eller bakelit;

fickspeglar och rakbett; samt blommor och kransar.

Även framkallning och kopiering av fotografier är utan tillstånd tillåten.

Försäljning av övriga förnödenheter utan inköpsbevis är absolut förbjuden.



VOLKSVERSORGUNGS-  
MINISTERIUM

(An gut zugänglicher Stelle  
im Laden aufzubewahren.)

## Verkauf von Bedarfsartikeln an ausländisches Militär.

Wegen der in Finnland herrschenden Knappheit an Verbrauchsgütern hat die Regierung im Einvernehmen der zuständigen deutschen und finnischen Stellen durch Beschluss vom 30. Juli 1942 bestimmt, dass finnische Geschäfte Bedarfsartikel an in Finnland befindliches ausländisches Militär nur unter folgenden Bedingungen verkaufen dürfen:

### Verkauf an Einheiten, Truppenteile und Behörden.

Bei der Abgabe von Bedarfsartikeln für Einheiten, Truppenteile oder Behörden darf der Verkauf nur gegen eine von der Verbindungsabteilung des Wehrministeriums verteilten und unterschriebenen Genehmigungsbescheinigung, die dem Verkäufer in dreifacher Ausfertigung zu übergeben ist, erfolgen. Die Genehmigungsbescheinigung ist vom Käufer durch seine zuständige Versorgungsabteilung zu beschaffen.

Sofern die Genehmigungsbescheinigung reglementierte Waren umfasst, müssen ihr die vom Volksversorgungsministerium erteilten entsprechenden Bezugsscheine mitfolgen.

### Verkauf an einzelne Wehrmachtangehörige.

Ohne Genehmigungsbescheinigung und Bezugsschein dürfen reglementierte Bedarfsartikel an Angehörige ausländischer Wehrmacht gegen Abschnitte einer ihnen auf ihren Namen erteilten Sonderkarte verkauft oder in Gaststätten verabreicht werden.

Ebenso dürfen ohne Anforderung einer Genehmigungsbescheinigung Angehörigen ausländischer Wehrmacht in Gaststätten von Zwangsbewirtschaftung freie Speisen, Sprudelgetränke und Genussmittel verabreicht werden.

Ohne Genehmigungsbescheinigung und ohne irgendwelchen Bezugsschein dürfen

ferner an Angehörige ausländischer Wehrmacht in höchstens ihrem persönlichen Bedarf entsprechender Menge folgende Bedarfsgegenstände verkauft werden:

Schreibmaterialien (Füllfederhalter und Füllstift ausgenommen);

Schrifttum und andere Veröffentlichungen;

Puukko-Messer;  
einzelne Gegenstände aus Holz, Glas und Porzellan;

aus Holz oder Knochen oder aus Knochen- oder Schädelhaut des Renntiers hergestellte Andenken;

Abzeichen und Kalevalaschmuck aus Metall, Edelmetall ausgenommen;

Bilder und Schnitzereien aus Holz, Gips und Stein;

Aquarellen und Pastellgemälde, Ätzungen und derartige Arbeiten, Ölgemälde ausgenommen;

aus Holz, Papier und Papiermasse hergestellte Spielzeuge;

aus Papier hergestellte Markttaschen, Tisch- und Handtücher und Servietten, Pack- und Toilettenpapier und aus Papierschnur hergestellte Artikel;

Zubehör für Brillenreparatur, Gläser aber nur, wenn dieselben ausgetauscht werden;

Zubehör für Uhrenreparatur, wie Gläser, Feder, Achsen, Räder und andere derartige Reparaturartikel;

Streichhölzer;

aus Holz, Knochen oder Bakelit hergestellte Mundstücke;

Taschenspiegel und Rasierklingen; Blumen und Kränze.

Auch die Entwicklung von Lichtbildern und die Herstellung von Abzügen ist ohne Genehmigung gestattet.

Der Verkauf von anderen Bedarfsartikeln ohne Genehmigungsbescheinigung ist somit unbedingt untersagt.